

VOCABULARI: LÈXIC DIFÍCIL

- (A) **correcuita** = con prisas
(Camí) **de ferradura** = camí estret per al pas d'animals
(Els) **afores** = (las) afueras
(Empresa) **finançera** = empresa financiera
(quantitat) + **de + adjectiu** = dona'm dos de verdes (per exemple, pomes)
(Tant) **l'un com l'altre** = (**tanto**) el uno como el otro
(Un) **Munt** = un montón, mucho
A bastament = en cantidad suficiente
A boquena nit = al anochecer
A condició que = a condición de que
A còpia d'anys = a lo largo de los años
A dojo = en abundancia, a montones
A estones = a ratos
A fi de = per tal de, amb la finalitat de
A gosades = a gusto, cómodamente, con agrado.
A grans tocs = a gran volumen, con gran estruendo
A grans trets = a grandes rasgos
A grans trets = a grandes rasgos
A hora horada = a la hora en punto, puntualmente
A hores d'ara = en estos momentos
A l'arreu = por todas partes
A l'engrós = al por mayor, en grandes cantidades, en general
A l'estiu, tota cuca viu = en verano, toda criatura vive
A la busca = en busca
A la curta = brevemente, de forma escueta
A la fi de = al cap de, después de
A la lleugera = a la ligera
A la rauxa = al arrebató. a la impulsividad
A la redor de = al voltant
A la vel·leitat = al capricho, a la voluntad cambiante
A la vora = cerca
A les beceroles = en pañales, en sus inicios
A les bones / a les males = por las buenas / por las malas
A les darrerries = a finales
A les fosques = a oscuras

A llavonnes = entonces
A manera de = a modo de
A mans besades = amb molt de gust, amb el braços oberts
A meitat = a mitad
A mena de = a modo de, como si fuera
A més a més (--) A més = además
A mesura que = a medida que
A mida que = a medida que
A mitges = a medias
A mitjan = a mediados de
A parer meu = a mi parecer, en mi opinión
A pesar de (--) Malgrat (--) Tot i = a pesar de
A pesar de + nom = a pesar de (--) A pesar que + frase amb verb = a pesar de
A pesar que (--) malgrat que, encara que = aunque, a pesar de que
A peus junts = con firmeza, con seguridad
A prop = cerca
A recer = al abrigo, protegido
A saber = a saber
A soles = a solas
A sota = debajo
A sovint = a menudo
A tal d'exemple = a modo de ejemplo
A tall de cloenda = como conclusión para terminar
A toc de = al toque de, al son de
A tocar = muy cerca de
A tot estirar = como mucho, a lo sumo, como máximo
A tot i a totes = contra todo y contra todos
A ulls clars = con claridad, con lucidez, con objetividad
A vessar = a rebosar
A vessar = a tope, a rebosar, a reventar
A voltes = a veces
Aarrup = arrullo (paloma)
Abaixar = bajar algo, poner algo más bajo, reducir (--) **Baixar** = bajar, descender
Abastar = alcanzar, llegar a, abarcar
Abatre = abatir
Abella = abeja
Abellir = apetecer

Abellot = zángano (masculino de la abella), persona perezosa o distraída (figurado)

abeurador = bebedero

Abillament = vestimenta, indumentaria

Abillar = ataviar, engalanar

Abocament = vertido

Abocar = verter, arrojar

Abonar = abonar, fertilizar / pagar, suscribirse

Abordatge = abordaje

Abortiu/va = abortivo/a

Absència = ausencia

Absis = ábside

aC = a.C. (abans de Crist)

Acabacases = malgastador, derrochador, manirroto

Acaballes = últimos momentos, final

Acaçar = acosar, perseguir

Acalaprador/a = abrumador, apabullante

Acalorit/da = acalorado/a

Acaparador/a = acaparador/a

Acaronar = acariciar, mimar

Acerb = áspero, severo, duro, amargo

Aclarar = explicar, resolver, entender

Aclaridor/a = clarificador/a

Aclarir = iluminar, volverse más claro (agua, luz, cielo o color), hacer menos oscuro

Acoblar = ensamblar

Acollidor/a = acogedor/a

Acomiadament = despido (laboral)

Acomodatici = acomodaticio (que se adapta con facilidad).

Acomplir = cumplir, realizar, llevar a cabo (una tarea)

Aconhortar / Conhortar = consolar, dar ánimo

Aconseguir = conseguir

Acotxar = arropar, tapar en la cama

Acudit = chiste

Acurat/da = cuidadoso, minucioso, esmerado

Adagi = adagio (*sentencia breve y de carácter moral*)

Addició = adicción

Addició = adición, suma, añadido

Addient = adecuado, apropiado.

Adduir = aducir, alegar
Adenda = adenda, añadido, apéndice
Adés = antes, hace poco
Adesar = arreglar, aderezar, poner en orden, preparar
Adeu-siau = adiós
Adob = abono
Adobar = adobar, aderezar, aliñar, / arreglar, reparar
Adormir = hacer dormir, adormecer, quedarse dormido
Adotzenat/da = vulgar, mediocre, conformista
Adveniment = advenimiento, llegada
Adventici = adventicio (extraño, venido de fuera, accidental).
Advocació = advocación, dedicación religiosa
Advocar = abogar, defender
Advocat = abogado
Afaçonar = dar forma, modelar
Afalagar = halagar
Afany = esfuerzo, afán, prisa
Afanyar-se (col·loquial) **(--)** **apressar-se, precipitar-se** = apresurarse, precipitarse
Afartar = hartar
Afartar-se = hartarse de comer, comer en exceso
Afavorir = favorecer
Afluixar la mosca = soltar dinero, pagar (coloq.)
Afollat/da = aflojado/a
Afroamericà = afroamericano
Afullesar = fusilar
Agencar = ordenar, arreglar, organizar, disponer con gracia
Agosaradament = osadamente
Agranar = barrer
Agredolç = agridulce
Agreujant = agravante
Aigua beneïda = agua bendita
Aixeta = grifo
Així mateix = asimismo, igualmente
Així que (--) De seguida que (--) Tan prompte com = en cuanto + verbo, tan pronto como
Així que (--) Per la qual cosa (--) Motiu pel qual
Ajuntar-se = juntarse, reunirse
Ajupit/da (--) Musti-Mústia = mustio/a, marchito/a
Ajut = ayuda, apoyo

Al cap i a la fi = al fin y al cabo
Al capdavall = al final, en el fondo
Al capdavant = al frente
Al detall -) a granel
Al engrós -) al por mayor
Al fet que (loc adv.) = en realidad, de hecho / el fet que = el hecho de que
Al nostre entendre = a nuestro entender
Al qual = al cual
Al que = al que
Al remat = al final, en definitiva
Al seu torn = a su vez
Al voltant de = alrededor de, en torno a, referente a, respecto a
Al·lòcton = alóctono (de origen foráneo, no autóctono).
Al·lusiú/va = alusivo/a, relativo a algo mencionado
Alabarda = alabarda (arma antigua)
Aladre = arado
Albirament = avistamiento
Albirar = divisar, vislumbrar
Alcorà = el Corán
Aldarull = alboroto, disturbio
Alé = aliento
Alenar = respirar / alentar (*según contexto*).
Aleshores (--) **Llavors** = entonces
Alficòs = tipo de pepino fino, común en Alicante y sur de Valencia
Algidesa = momento álgido
Algorisme = algoritmo
Alhora = a la vez, al mismo tiempo.
Aliatge = aleación
Alineació = alineación
Aljub = aljibe, cisterna de agua
Allau = alud, avalancha
Alletar = amamantar, dar de mamar
Alleugerir = aligerar
Alliçonar = aleccionar
Allioli = alioli
Allunar = alunizar / alejarse, distanciarse, perder el contacto (figurado: desconectarse mentalmente)
Altell = altillo

Altrament = de otro modo

Altri (cultisme) = el otro, los otros, los demás, ajeno

Alvocat = aguacate

Amagatall = escondite

Amanida = ensalada

Amansit/da = manso/a, apaciguado/a

Amarar = amerizas / empapar, impregnar, absorber profundamente

Amb excreix = con creces

Amb prou feines = a duras penas, apenas

Amb tot = con todo, aun así

Ambaixada = embajada

Ambdós = ambos, los dos

Ambre = ámbar

Amedir = intimidar, amedrentar

Amerar = empapar

Amerat = empapado/a, calado/a.

Amidar = medir

Amoïnar = preocupar, molestar

Amorat = amoratado/a, morado/a

Amorosir = suavizar

Amortidor = amortiguador (de vehículos)

Anar bufat = ir borracho

Anar de rebost = tirar de ingenio

Anar peix = estar verde, no saber de algo, ir perdido

Anar pel bon camí = ir por el buen camino

Anar tots a l'una = ir todos a una

Àncora = ancla

Ancorat/da = anclado/a

Anegar = anegar

Angoixa = angustia

Angúnia = angustia, desasosiego

Anihilar (--) Aniquilar = aniquilar

Ànima = alma

Aniquilar (--) Anihilar = aniquilar

Anomenar = nombrar, mencionar

Anorreador = aniquilador, destructor

Anorrear = destruir

Ans al contrari (--) Sinó al contrari = por el contrario

Antany = antaño
Anteposat = antepuesto
Anti Israel = anti-Israel
Antiisraelí = antiisraelí
Antireligiós = antirreligioso
Antull = antojo
Anyenc = anual, de un año, del mismo año
Apaivagar = calmar, suavizar, apaciguar, tranquilizar
Apaivegar = apaciguar, calmar
Apalvagat/da = apalancado/a, atontado/a
Aparador = escaparate, vitrina
Aparellat/da = emparejado/a
Aparençar = asemejarse, parecerse, mostrar apariencia
Aparentar = aparentar, fingir, dar la impresión
Àpat (--) Menjada = comida, banquete
Apedaçar = remendar, arreglar de forma provisional
Apegalós/a = pegajoso/a
Apegar = pegar, adherir
Aplec = reunión, encuentro (sobre todo festivo o religioso)
Aplegar = reunir, llegar
Apogeu = apogeo.
Aponat/da = (1) abonado/a (agricultura) (2); abono de algún servicio)
Apotecari/ària (arcaísme) = boticario/a, farmacéutico/a
Apotecaria (arcaisme) = botica, farmacia
Aprenent/a = aprendiz
Aprenentatge = aprendizaje
Aprenentatge = aprendizaje
Apressar-se (--) precipitar-se (--) afanyar-se (col·loquial) = apresurarse, precipitarse
Apressat/da = apurado/a, con prisas
Aprofundir = profundizar
Apujar = subir, aumentar
Ara bé = ahora bien
Ara i adés = de vez en cuando, de tanto en tanto (**No ahora y antes!!**)
Aranzel = arancel, tarifa aduanera
Arbreda = arboleda
Arbreda = arboleda
Arbreda = arboleda

Arbres fruiter = árboles frutales

Argent = plata

Arguïr = argumentar, razonar, debatir

Arrabassar (--) Arrapar = arrebatarse

Arrabassat/da = arrancado/a (con violencia o rapidez)

Arrabatament = arrebatado, impulso violento, éxtasis

Arrabatar = arrebatarse

Arraconament = acorralamiento, arrinconamiento

Arramasat/da = amontonado/a, apelmazado/a

Arran = al ras, muy cerca

Arran de = a raíz de, como consecuencia de, debido a

Arran del = a raíz de

Arrancapins = pájaro carpintero

Arrancaqueixals = sacamuelas

Arrap, arrapó, arrapada (--) esgarranyada, esgarrapada, rasquinyada, rascanyada = arañazo

Arrapar (--) Arrabassar = arrebatarse

Arravatar-se = enfurecerse

Arrecerar-se = resguardarse

Arrecerat/da = resguardado/a, protegido/a

Arredoniment = redondeo

Arredonir = redondear

Arrel = raíz

Arrelat/-ada = arraigado/a

Arremullar = mojar, remojar

Arremullar-se = beber a morro, dar un trago

Arrere (--) enrere = atrás, detrás

Arreu = por todas partes

Arriar veles = arriar velas, retirarse

Arriscar = arriesgar

Arrissat/da = rizado/a

Arronsar = encoger, arrugar

Arrop = arrope (dulce típico, hecho de mosto reducido)

Arrosegar = arrastrar

Arrufar-se = enfadarse, encolerizarse

Ascetisme = ascetismo

Ase = asno

Aspresa (--) Aspror = aspereza

Aspror (--) Aspresa = aspereza
Assabentar (-se) = enterar(se), informar(se)
Assaborir (--) Saborejar (--) Paladejar = saborear, paladear
Assassí/na = asesino/a
Assecador de cabells = secador de pelo
Asseguradora (--) Assegurança = comp de seguros (--) seguro (contrato)
Assemblar = asemejar
Assemblea = asamblea
Assentat/da = asentado/a
Assenyalar = señalar
Asserció = aserción, afirmación
Assetge = asedio
Assetjament = acoso
Assetjar = acosar
Assolar = devastar, arrastrar
Assolellat/da = soleado/a
Assolir = alcanzar, lograr, conseguir, obtener
Assorrar = encallar (barco), aterrar (arena)
Assortir = abastecer, proveer, surtir
Assossegar = tranquilizar, calmar
Assot = azote
Assumpció = asunción
Àstat = astato
Astorat/da = asombrado/a, atónito/a
Astorat/da = aturdido/a, atónito/a, sorprendido/a, desconcertado/a
Astromòbil = vehículo espacial, rover
Atapeir-se = apelotonarse, llenarse en exceso
Atemptat = atentado
Aterrar = aterrizar / aterrorizar
Atés que = dado que
Atés/a = dado/a
Atiari/a = agresivo/a, exaltado/a
Atorgar = otorgar, conceder
Atorgat/da = otorgado/a, concedido/a
Atrafegar-se = atarearse, afanarse
Atrapar (--) Enxampar (col·loquialisme)
Atrotinar = deteriorar
Atur = parada, suspensión (**Aturada**) / paro (economía)

Aturada = parada, suspensión (--) **Atur**
Aturador = freno
Atzagaiada = golpe fuerte, porrazo
Atzucac = callejón sin salida
Atzur = azul cielo
Audífon = audífono
Augment = aumento, incremento
Augmentar = aumentar, incrementar
Ausades (que) = ciertamente, en verdad
Autorretrat = autorretrato
Avalot = alboroto
Avalotar = alborotar, amotinarse
Avaluació = evaluación
Avaluar = evaluar
Avançament = adelanto, adelantamiento
Avanpassat = antepasado
Avantguarda = vanguardia
Avantpassat = antepasado
Avaria = avería
Avaria = avería
Avaricia = avaricia
Avesar = acostumbrar, habituar
Avesat/da = avezado/a
Aviam (català oriental) = a ver, veamos, vamos a ver
Aviari = aviario
Avinentesa = ocasión, oportunidad, circunstancia favorable
Avortament = aborto
Axil·la o aixella = axila
Àzim = ázimo, sin levadura
Bac = golpe, choque
Badallar = bostezar
Bafarada = bocadillo (de cómic)
Bafarada = bocanada
Bagul = baúl
Baixada = davallada
Baixar = bajar, descender (--) **Baixar** = bajar algo, poner algo más bajo, reducir
Baladre = adelfa (arbusto)
Baliga-balaga = persona inquieta, alocada

Balisa = baliza, señal marítima o luminosa
Bandejar = apartar, desterrar, excluir, expulsar, rechazar
Bandejat/da = marginado/a, excluido/a
Bando = bando (proclama o edicto) (--) **Bàndol** = bando o facción
Barata (locució prepositiva) = a cambio de
Barba-ros = de barba rubia, barbirrubio
Barba-serrat = de barba muy espesa, de barba muy tupida
Barnús = albornoz, bata de baño
Barnussos = albornoces, batas de baño
Barrer = barrer
Barroer/a = tosco/a, basto/a, poco fino/a
Barroerament = toscamente, burdamente, de manera grosera, sin delicadeza
Bàscula = báscula
Bassal = charco
Bassetes = charquitos
Bastida = andamio, torre de asalto
Bastir = construir
Bata = bata
Batejar = bautizar
Batibull (--) Desori, Embolic, Embull = lío, confusión, desorden, desmadre enredo
Batxiller = persona que estudia bachillerato
Batxillerat = bachillerato
Baula = eslabón (de una cadena), vínculo o conexión (metafórico)
Becadeta, becaina, dormida, siesta = siesta
Becaina = siesta, dormida corta
Bel = balido (oveja)
Bell-lloc = lugar bonito
Bena = venda
Benestant (El/La) = acomodado/a, pudiente
Benparlat/da = bien hablado/a, educado/a
Berenar = merendar // A les Illes Balears té el significat de desdejunar
Bernís = barnis
Bernís = berniz
Berruga = verruga
Besavi/a = bisabuelo/a
Bescanvi = intercambio, trueque
Bestiar = ganado
Bestiola = bicho, animal pequeño

Biaix = sesgo, inclinación
Bigarrat/da = abigarrado/a, recargado/a
Bisó (plural, Bisons) = bisonte
Blasme = reproche, censura
Blat = trigo
Blaugrana = azulgrana
Bo = bono (de transporte) (--) **Bo/bona** = bueno/a
Bo/Bons (--) Abonament/s = bono/bonos
Boç = correa
Bocabadat = boquiabierto
Bocamoll = bocachanca
Boci = pedazo o trozo (de comida)
Bodega = bodega (de barco), bodegón (desusado)
Boira = niebla
Boixet = bolillo (encaje)
Bojeria = locura
Bolet = seta
Bombetes = bombillas
Bondat o Bonesa = bondad
Bonesa o Bondat = bondad
Bonhomia = bondad, sencillez, afabilidad
Bony = bulto
Bordar = ladrar amenazadoramente
Bordell = burdel, prostíbulo
Borinot = abejorro, persona torpe o pesada (figurado)
Borrall = pelusa, mota, copo pequeño
Borsari = maletero (de coche), portaequipajes
Bot = bote.
Botar = saltar
Botar foc = prender fuego
Botija = botijo
Botzina = bocina, claxon
Bram = rebuzno
Branques (--) rames = ramas
Brasiler/a = brasileño, brasileña
Bresquilla (--) Préssec = melocotón
Bressol = cuna (de bebé) / cuna (figurado), lugar u origen de nacimiento
Bretxa = brecha, abertura

Brioixo = bollo, brioche

Brodar = bordar

Brodat = bordado

Brollar = brotar

Brollar = brotar, surgir, manar

Brossa = basura, maleza, desperdicio, cosa sin valor

Bru = marrón, pardo

Bruixit = zumbido, murmullo

Brunzir = zumbar

Brunzir = zumbar

Brut/a = bruto/a, sucio/a

Bufat/da = hinchado/a, ebrio/a

Bufeta = vejiga, ampolla (de piel)

Busca-raons = discutidor, provocador

Bussejar = bucear

Butllofa = ampolla, burbuja, vejiga

Butxaca = bolsillo

Cabal = cabal (sensato, justo) / caudal (de un río o de dinero) (--) **caudal**

Cabal = caudal

Cabdal = fundamental, esencial, principal, capital, caudal (de un río o de dinero) // **Cabal, caudal (estàndard)** (--) **Cabdal (literario)**

Cabdell = ovillo

Cabdill = caudillo

Cabòria = mania, preocupación obsesiva

Cabussar-se = zambullirse

Cacauet = cacahuete

Cacauet = cacahuete

Cacauet = cacahuete

Cada cop = cada vez

Cadastre = catastro.

Cadell = cachorro

Cadireta = sillita, silla pequeña

Cagadubtes = indeciso, que siempre tiene dudas

Caiman = caimán

Caire = borde, filo, arista / cariz, matiz (figurado)

Calamarsa (--) **Granís** = granizo

Calçada = calzada

Calçot = calçot

Calgador = calentador (--) **Escalfador** = calentador
Calgament = calentamiento
Caliu = brasas, calor humano
Calorós = caluroso
Camarlenc = camarlengo (cargo militar)
Cama-roja = ave de patas rojas
Cambra = habitación, cuarto, estancia cerrada, cámara (habitación)
Cambril = camarín (capilla pequeña)
Campe qui puga = sálvese quien pueda
Camperol/a (--) Llaurador/a = campesino/a, agricultor/a
Camperolat = campesinado
Canonada = tubería
Cansalada = tocino, panceta, bacon
Cantell = canto
Canteret = cántaro pequeño
Cantonada = esquina
Canya (--) Canyeta = caña
Canyissar = cañaveral, carrizal
Cap = cabeza (sustantivo), ningún/a (pronombre)
Cap a = hacia, alrededor
Capciós = capcioso, falaz
Capdavall = final, parte inferior
Capdavanter/a = líder, pionero/a, vanguardista
Capficar-se = preocuparse
Capgròs/ssa = cabezudo/a
Capicua = capicúa
Capsa = caja
Captaire = mendigo
Car = pues, ya que (arcaísmo/formal)
Carallarga (col·loquial) / **Cara llarga** (formal) -) serio, seco, poco expresivo
Caraxuplat = cariguileño, de cara chupada
Carcaix = carcaj (para flechas)
Cargol = caracol, tornillo
Carlota (--) Safanòria = zanahoria
Carmanyola (Català) (--) **Tàper** (col·loquial) (--) **Portaviandes** = fiambarrera, táper
Carmanyola = fiambarrera
Casolà/na = casero/a, hecho en casa
Castellonenc/a = castellonense

Caterva = caterva, grupo numeroso (peyorativo)
Catxap = trasto, cacharro, objeto inútil, cosa vieja
Catxirulo (--) Milotxa = cometa
Cau = madriguera, nido, guarida, cueva
Caudal = caudal --) de un río / conjunto de bienes o riquezas de una persona / abundancia de algo inmaterial (sentido figurado)
Caure en oblit = caer en el olvido
Cavalcada = cavalgada
Cavalcar = cavalgar
Cavallerós = caballeroso, cortés, noble
Celler = bodega (de vinos)
Celobert = patio de luces
Cendra = ceniza
Cenobi = monasterio, convento
Ceptre = cetro
Cercavila = pasacalles
Cermet = cermet, aleación metálica con cerámica
Ciència-ficció = ciencia ficción
Cigarretes = cigarrillos
Cigonya = cigüeña
Cigró = garbanzo
Cingle = risco, acantilado
Circumveí = vecino de los alrededores, circundante
Cirurgia = cirugía
Clam = clamor, grito
Clarificar = clarificar o precisar alguna cosa confusa / hacer más claro un líquido
Classe mitjana = clase media
Claveguera = alcantarilla
Clergat = clero
Clevill = fisura, hendidura
Clevills = grietas, hendiduras
Clixé = cliché, estereotipo
Cloqueig = cloqueo (gallina)
Clot = hoyo, agujero
Coala = koala
Cobejar = codiciar, desear
Cobertís = cobertizo

Cobertor = colcha, cubrecama
Cobrellit = colcha, cubrecama
Cobrir les despeses = cubrir los gastos
Coent/a = hortera
Coet = cohete
Coetani = coetáneo, contemporáneo
Cogombre = pepino
Coïssor = escozor
Colgar = colgar (conservar colgado carne o embutido)
Coliflor (--) Floricol = coliflor
Colobra = culebra
Com Camot = con furia / a lo loco
Com l'anell al dit = como anillo al dedo
Com més va més = cada vez más
Com una casa de pallés = como la copa de un pino
Comandància = comandancia
Comesa = cometido, encargo, misión
Comiat = despedida
Companyonia = compañerismo
Compassat/da = acompasado/a
Complir = cumplir, respetar (una norma o promesa), cumplir años
Compondre = componer
Composar = componer, ajustar
Comptagotes = cuentagotas
Conclave = cónclave
Conculcar = conculcar
Condemnar = condenar
Confort = comodidad, bienestar
Confortable = comfortable
Congost = desfiladero
Conhort = consuelo, alivio espiritual
Conrades = comarcas
Conrear = cultivar
Conreu = cultivo
Consciència = conciencia, consciencia
Consegüent = consecuente
Consegüentment = consecuentemente. por consiguiente
Conserge = conserje

Conservadorisme = conservadurismo (es pronuncia conservadurisme)

Cònsol = cónsul

Consonància = consonancia

Constar en l'acta = constar en el acta

Constrényser-se = obligarse, forzarse

Constret/a = constreñido/a, forzado/a

Consuetud = costumbre, habito

Consuetud = costumbre, hábito

Conterrani = coterráneo, paisano

Contrarestar = contrarrestar, neutralizar

Controvertit/da = controvertido/a

Convalescència = convalecencia, recuperación

Còpia (sustantiu) (--) Còpia (verb)

Copsar = captar, percibir, comprender

Corb = cuervo

Corglaçat = aterrado, helado de miedo

Corprès/a = sobrecogido/a, conmovido/a, impresionado/a

Corrioles = poleas, cuerdas de poleas

Cor-robot = ladrón sorprendido, pillado in fraganti

Cortinatge = cortinaje

Cortiner = cortinero

Costera = cuesta

Cotna = corteza de cerdo (pie del cerdo), torrezno

Creença = creencia

Creuar = cruzar

Crida = grito, llamamiento

Cridaner/a = llamativo, chillón, escandaloso (según contexto)

Croada = cruzada

Cruïlla = cruce

Cucut = cuco, loco

Cudol = canto rodado, guijarro

Cudol = guijarro

Cuirassat = acorazado

Cuixa = muslo

Curosament = cuidadosamente

Curtmetratge = cortometraje

D'a on = (Prop) de a on vius

D'aital = de tal

D'amagat = a escondidas

D'antuvi = de entrada, al principio, inicialmente

D'arrel = tradicional

D'ençà de (temps tan antics) = desde (tiempos tan antiguos).

D'ençà que = *des que* (desde que en castellano)

D'imprevist = de improviso

D'orat = loco/a (col·loquialisme)

D'un temes ençà = desde hace un tiempo, últimamente

Dacsa = maíz

Dansa = danza, baile

Darrere = detrás

Davallada = descenso, bajada (repentina o significativa)

Davant = delante, enfrente

De bat a bat = de par en par (muy abierto/a)

De bona hora = temprano

De cop i volta = de repente

De fet = de hecho

De gaidó = de reajo, de soslayo

De improvís = de improviso

De les quals = de las cuales

De les que = de las que

De mena = por naturaleza, de nacimiento

De pressa = de prisa

De puntetes = de puntillas

De què = de que, sobre que

De retuc = de rebote, de forma indirecta, de refilón, de pasada

De seguida (--) Tot seguit = al instante, en seguida.

De seguida que (--) Així que (--) Tan prompte com = en cuanto + verbo, tan pronto como

De soca-rel = de raíz, profundamente

De tot d'una = de repente, de golpe.

De tot plegat = en conjunto, en resumidas cuentas.

Declivi = declive

Deesa = diosa

Defallit = desmayado, desfallecido, abatido

Defugir = evitar, rehuir

Deïficar = divinizar

Deixar algú sense alè = dejar a alguien sin aliento.

Dejun = desayuno

Dejunar = ayunar, desayunar
Delecció = selección, elección
Deler = anhelo, deseo, afán
Dempeus = de pie
Dèria = obsesión, manía
Derrenclida = enclenque, débil, desmadejada
Des de = desde
Des que = desde que
Desabillar = desvestir, desnudar
Desacoblar = desacoplar
Desarborar = desarbolar (tumar un árbol o mástil; derribar)
Desarrelament (--) Desarrel (literario) = desarraigo
Descoratjador/a = descorazonador/a
Desdejuni = desayuno
Desempallegar-se = deshacerse (de), librarse (de)
Desemparellat/da = desemparejado/a
Desencís = desengaño
Desendreçat = desordenado, caótico, descuidado
Desenrrotllament = desarrollo, desenrollamiento
Desensoyament = desengaño
Desfilada, passejada, passada = desfile
Desgavell = caos
Desglaçar = deshelar, derretir
Desgrat de = a pesar de que, pese a
Deslleial = desleal, infiel, traidor
Deslluiment = deslucimiento
Desmanyolat/da = torpe
Desnonament = desahucio
Desori (--) Batibull = desmadre, confusión, desorden
Desparellat/da = desigual, disparejo/a
Despertada (--) despertà (col·loquial) = pasacalle con petardos por la mañana
Despesa (--) Gasto
Despesa/es = gasto
Despús-ahir = anteayer, antes de ayer
Dessuadora = sudadera
Destarifat/da = disparatado, absurdo, descabellado
Destral = hacha
Destrellat/da = loco/a, desequilibrado/a

Destriar = separar, seleccionar

Destriar el gra de la palla = separar el grano de la paja

Desvetlament = desvelo, desvelamiento

Detral = detrás de

Deute = deuda

Diabetis = diabetes

Discent = estudiante, aprendiz

Discerniment = discernimiento

Dissimilar = disimilar (hacer que dos sonidos o elementos parecidos se vuelvan diferentes (lingüística: pj, peligro y periculum) / hacer diferentes cosas que antes eran parecidas (sentido figurado)

Dissortat/ada = desgraciado/a

Doblec = dobladillo

Dol = duelo

Dolguda = dolida

Donar corda = dar cuerda (a un reloj, a alguien para que hable)

Donar fil = dar hilo (dejar hablar, dar conversación)

Donar l'abast = dar abasto

Donar la llanda = dar la lata, ser pesado

Donar la volta (col·loquial) (--) **Capgirar** (formal)

Donar que = dar lugar a que, provocar que

Donar-me en l'acta = figurar en el acta

Donar-ne l'abast = alcanzar, poder con ello

Donar-se aire = darse importancia, presumir / darse prisa

Doncs = pues

Donyet = duende

Donzell/a = doncel/doncella, joven

Dormida = siesta

Dormir com un xiquet de bolquers = dormir profundamente, dormir como un tronco

Dragonet = lagartija

Drap = trapo, paño

Drecera = atajo

Drecera = atajo (--) **dretera**

Dretera = atajo (--) **drecera**

Drogueria (--) **adrogueria** = droguería

Duana = aduana

Dubte /dubtós = duda, dudoso

Dur a terme = llevar a cabo
Durador = duradero
Ebenista = ebanista
Eclipsi = eclipse
Efebus = efebo, joven bello
Egua = yegua
Eina = herramienta
Eixam = enjambre
Eixamplar = **ensanchar**
Eixavuirar-se = derramarse, desparramarse
Eixordador = ensordecedor
Eixugamans = toalla de manos
Eixugaparabrisa = limpiaparabrisas
Eixugar-se = secarse, enjugarse
El (...) **mateix** = el mismo
El no res = la nada
Elevar = elevar, alzar
Elocució = elocución (*elecció i estil del llenguatge en un discurs*)
Elusiu/a =elusivo/a
Em plau = me place, me gusta
Em sap greu = me sabe mal
Embarbussament = trabalenguas
Embassament = embalse
Embolcallat/da = envuelto/a, cubierto/a, arropado/a
Embotit = embutido
Embranzida = impulso
Embrollar = enredar o confundir a alguien (---) **Embullar (2)**
Embrutar = ensuciar
Embullar (1) = enredar, entrelazar (por ejemplo, cabellos)
Embullar (2) = Enredar o confundir a alguien (---) **Embrollar**
Emmalatir = enfermar
Emmirallarse = mirarse en un espejo
Empaitar = perseguir, acosar
Empal·lidir = palidecer
Empallegat/da = molesto/a, pesado/a, empalagoso/a
Emparat = amparado, protegido
Empassar-se = engullir, tragar / creerse una mentira
Empènyer (estàndard), espentar (col·loquial), empentar (col= empujar)

Emperadriu = emperatriz
Emperò = pero, sin embargo (forma culta o literaria)
Empetiti = empequeñecido
Empetitit/a = empequeñecido/a
Emplenar = llenar, rellenar
Empobrir-se = empobrecerse
Emportar-se = llevarse algo consigo
Emprar (literari) (--) usar, utilitzar, fer servir
Emprenta = imprenta, huella, marca
Emprenyar-se = enfadarse, molestarse
En cerca de = en busca de
En compte (de) / en comptes (de) = en lugar de
En la mesura que = en la medida en que
En tant que = en tanto que, en cuanto que
En torn a = alrededor de, referente a, respecto a
En un sopols = de golpe, de repente
Ençà = aquí
Encallat/da = atascado, encallado
Encapçalar = encabezar, liderar, encabezarse
Encara que (--) **Malgrat que, A pesar que** = aunque, a pesar de que
Encara sort = por suerte, afortunadamente
Encarrec = encargo, recado
Encarregar-se = encargarse
Encenedor = encendedor
Encert = acierto
Encetar = empezar, estrenar, iniciar
Encís = encanto
Encisar = hechizar, cautivar
Encisat = hechizado/a, cautivado/a
Encisat/da = encantado/a, fascinado/a, hechizado/a
Encogir-se = encogerse
Encontorns (--) **Voltants** = alrededores, proximidades
Encunyar = acuñar
Encuriosir = causar curiosidad
Endarreriment = retraso, demora, atraso
Endarrerir = aplazar, diferir, retrasar
Endemà = al día siguiente
Endolcir (--) **dulcificar (cultisme)** = endulzar, dulcificar

Endolçir = endulzar

Endoll = enchufe

Endreçar = ordenar, arreglar, dedicar (una obra literaria)

Endurar-se = endurecerse

Enfilar = ensartar, enhebrar, subir, iniciar un camino (figurado: lanzarse a hacer algo)

Enfortiment = fortalecimiento

Enfortir = fortalecer

Enfosquit/da = oscurecido, apagado

Enfront = enfrente, cara a cara

Engegar = poner en marcha, arrancar

Enginyeria = ingeniería

Enginyeria = ingeniería

Engolir = tragar, engullir

Engrescar = animar, incitar, entusiasmar

Enguany = este año

Enjorn = temprano

Enlairar-se = elevarse, despegar

Enllà = allá

Enllestir = terminar, acabar, dejar listo

Enlloc = en ningún lugar, en ninguna parte

Enllumenat = alumbrado

Ennuvolat-se = cubrirse el cielo de nubes

Ennuvolat = nublado

Enquitranar = alquitranar, cubrir de alquitrán

Enraonar = razonar

Enrere (--) arrere = atrás, detrás

Enriquiment = enriquecimiento

Enriure's o enriure-se'n (--) Riure's [col·loquial] = burlar-se o fer mofa d'algú o d'alguna cosa

Ens veiem el(s) dimecres (hàbit) // Ens veiem (aquet) dimecres

Ensinistrament = adiestramiento, entrenamiento

Ensitjar = encandilar, embelesar, atraer con astucia

Ensurt (---) Esglai = susto

Entaforen = meten a la fuerza, embuten

Entaular-se = sentarse a la mesa para comer

Enterneir = enternecer

Entestar-se = obstinarse, empeñarse, encabezonarse

Entrebanc = obstáculo, tropiezo, impedimento
Entrebancada = tropiezo concreto, acción de
Entrebancar-se = tropezar, entrebancar, trabarse
Entrecella = entrecejo
Entremaliat/da = travieso/a
Entristir-se = entristecerse
Enuig = enfado, enojo
Enutjar-se = enfadarse
Enutjat/da = enfadado/a
Envelliment = envejecimiento
Envernissar = barnizar
Envescar = pegar, enganchar, atrapar con liga
Envilir = envilecer
Envilitat = envilecimiento
Envolar-se = alzar el vuelo
Envolar-se = alzarse en vuelo, despegar
Enxampar = atrapar (col·loquial)
Enyor = añoranza, nostalgia
Epopèia = epopeya
Equiennal = bienal, de dos años
ERE (--) ERO / ERTO
Eriçó (plural = eriçons) = erizo
Erroni / Errònia = erróneo/a
Erta/a = tieso/a, recto/a, erguido/a, rígido/a
Eruga = oruga
Eruga = oruga
És de franc = es gratis
Esbargiment = distracción, entretenimiento
Esbiat/da = sesgado/a, parcial, inclinado/a, torcido/a
Esbojarrat/ada = alocado/a, transtornado/a, loco/a (col·loquial)
Esborrar = borrar
Escacs = ajedrez
Escaire = escuadra
Escalfament = calentamiento
Escampar = dispersar, esparcir, extender
Escapçat/da = cortado/a, truncado/a, mutilado/a
Escaquer = tablero de ajedrez
Escarabat = escarabajo

Esclarificador/a = aclarador/a, que aclara
Esclat = estallido, explosión
Escletxa = brecha
Escolar (verb) = escurrirse, colarse, fluir, filtrarse
Escomesa = acometida, ataque
Escondrinyar = escudriñar
Escopir = escupir
Escrúpol = escrúpulo
Escull = escollo
Escullera = escollera (muro de rocas en el mar)
Escuma = espuma
Esurabutxaques = carterista
Esuradents = palillo de dientes
Escura-xemeneies = deshollinador
Escut = escudo
Esdevinar = adivinar, presentir
Esdevindre = convertirse, llegar a ser, suceder
Esdevindre = suceder, llegar a ser
Esementar = sembrar con estiércol, abonar
Eser (--)Ser = (forma culta o literaria)
Esfereït/da = horrorizado/a, espantado/a, sobresaltado/a
Esfilagarsar = deshilachar, deshacer
Esfinx = esfinge
Esfondrar = derrumbar
Esgarrifós/a = escalofriante, espeluznante, estremecedor/a.
Esgatador/a = agotador, cansado, que cansa mucho
Esglai (--) Ensurt = susto
Esgroqueït/da = amarillento/a
Esguard = mirada, vista
Esguardar = mirar, contemplar
Esguitar = salpicar
Esguitat/ada = salpicado/a
Esmentar = nombrar, mencionar (en un discurso)
Esmerçar = dedicar, emplear, gastar, invertir (tiempo o dinero)
Esmolat, esmolada = afilado, afilada
Esmorteïdor = amortiguador, atenuador
Esmorteir = amortiguar, atenuar
Esmorteït/da = apagado/a, atenuado/a

Esmorzar = almorzar // A catalunya té el significat de desdejunar
Esmunyedís/ssa = escurridizo/a
Espagat = apertura de piernas
Espaiós/a = espacioso/a
Espantasogres = espantapájaros
Espaordir = asustar, espantar
Espardenya = alpargata
Espargir = escampar, difuminar, dispersar
Espàrrec = espárrago
Espatla (--) Espatlla = hombro
Espatlar = (1) fatigarse en exceso, romperse la espalda / (2) estropear, echar a perder algo
Espatllat/da = estropeado/a
Espelma = vela (de cera)
Esperonar = espolear, incitar, estimular.
Espetec (--) Esclafit = estallido
Espoli = espolio
Esponja = esponja
Espremedora = exprimidor(a)
Espumejant = espumoso, burbujeante
Esquallós = escuálido, desnutrido, exhausto/a / desgarrador/a, triste
Esquena = espalda
Esquer (1) = cebo
Esquer (2) = izquierda (--) esquerra
Esquerra = izquierda (--) esquer
Ésser (cult) (--) Ser (estàndard) = (verb / ser humà)
Estada = estancia (acción de estar en un lugar)
Estalviar = ahorrar
Estança = estancia (habitación o tiempo de estancia)
Estandarditzar = estandarizar, normalitzar
Estany = estanque
Estar per morir = estar a punto de morir
Estar sota el paraigua d'algú = estar amparado por alguien
Estel = estrella
Estella = astilla, viruta
Estendard = estandarte
Esternudar (--) Esternutir = estornudar

Estimar (algú) = tener afecto, apreciar, estimar (--) **Preuar o prear (alguna cosa)** = valorar, tener en gran estima

Estingit/da = extinguido/a

Estirabot = arrebató, salida brusca

Estiuejar = veranear

Destarifar = desbaratar, trastornar

Estossegar (--) tossir = toser

Estralls = estragos

Estranger/a = extranjero/a

Estrena = estreno

Estrenu = esfuerzo intenso, actividad vigorosa, ímpetu

Estrenut/a = pesado/a o indispuerto/a tras un exceso, resacoso/a

Estrènyer= estrecharse, apretarse

Estruç = avestruz

Esvaïment = desvanecimiento

Esvair-se = desvanecerse

Esvarar = resbalar

Etiquetatge = etiquetado.

Exabrupte = exabrupto, salida brusca, palabra dura

Execrat/da = maldito/a, detestado/a, odiado/a

Exhaurir = agotar, acabar, consumir por completo

Exhaurit/da = agotado/a

Exordi = exordio, introducción

Expatriat/da = expatriado/a

Expenedoria = expendiduría, tienda

Extraversió = extraversión o extroversión

Exuberant = exuberante, abundante, fértil

Fa feredat = da miedo, causa temor, impresiona

Fa oratge = hace mal tiempo

Faç = faz, rostro

Factoritzar = factorizar

Faener/a = trabajador/a

Faiçó (la) = aspecto, forma

Fal·lera = afición, pasión, entusiasmo

Falca = cuña

Falcó = halcón

Falcó = halcón

Falçó = halcón pequeño, ave rapaz

Fallida = quiebra, bancarrota, fracaso
Fanal = farola, faro (según contexto)
Farcit/da = relleno/a, relleno (comida o figurado)
Farineta (--) Pasteta = papilla
Fastigós/a = asqueroso/a
Fatxenda = presumido/a, fanfarrón/a
Fava = haba
Fefaent/a = fidedigno/a, fehaciente, confiable, probado
Fei i fet = en resumen, después de todo, al fin y al cabo
Feix = fajo, haz.
Feixug/a = pesado/a
Fel = bilis, amargura
Femar = abonar, echar estiércol a la tierra
Fembra = mujer
Femer = estercolero, vertedero
Femta = excremento, estiércol, heces
Fenoll = hinojo
Fer cas omís = hacer caso omiso
Fer castells en/amb el aire = hacerse castillos en el aire
Fer oïdes sordes = hacerse el sordo, no hacer caso (col·loquial) (--) **Fer cas omís**
Fer servir (--) usar, utilizar, emprar (literari)
Fer servir = utilizar, usar
Fer una volta (--) Pegar una volta = dar una vuelta
Ferradura = herradura, judía verde
Ferreny/a = férreo/a, fuerte, robusto/a, duro/a, severo/a.
Fer-se de tots els colors = pasar mucha vergüenza, ponerse rojo
Fer-se notar = hacerse notar
Fet malbé = estropeado/a
Fet per què = hecho por el cual, motivo por el que
Fidel = fiel
Fiexisme = fascismo
Filantrop/a = filántropo/a
Filar = hilar
Filera = fila
Filharmònica = filarmónica
Finançar = financiar
Fins i tot (--) Inclús = incluso, hasta, aun

Firaire = feriante
Fita = meta, objetivo, límite
Fita/es = hito, meta, límite, mojón (marca en el terreno) / objetivo
Fitar = marcar, señalar
Folgata/da = holgado, suelto, amplio
Foll = loco
Follet = duende
Folre = forro
Fon = fue (forma antigua de “fou”, del verbo “ser”)
Fondo = hondo, profundo
Fong = hongo
Fontaner = fontanero
Fontaner/a = fontanero/a
Fora = fuera (adverbio de lugar) (--) **Fóra** (verb ser)
Forner/a = panadero/a
Forqueta = horquilla, rango
Fotracada = golpe fuerte
Fotre = fastidiar, golpear
Fotut/da = fastidiado/a
Frare = fraile
Frau = fraude, engaño
Fredolic/a = friolero/a
Frisar-se = ansiar, tener
Frisat/da = impaciente, ansioso/a
Front = frente (anatomía)
Fruïr = disfrutar (--) gozarse
Fruït = fruto, resultado
Fruït = fruto, resultado
Fruït/da (participi de fruïr) = gozado/a, disfrutado/a
Fruita de la temporada = fruta de temporada
Fugida = huida
Fullam = hojarasca, follaje
Full-Fulls (--) Fulla-Fulles = hoja de papel / hoja de árbol
Fumejar = humear
Fumerola = humareda
Furat = robar, hurtar
Fusteria = carpintería
Fútil = fútil, inútil

Gafa = anzuelo
Gai = gay
Gaiato = bastón
Gairebé = casi
Galeta = galleta
Gallets = galletas (col·loquial o dialectal)
Ganya = branquia o agalla del pez / mejilla o cara (col·loquial)
Garantir = garantizar
Garatge = garaje
Garbellar = tamizar, colar
Gardabosc (--) Guardaboscs (--) Guardabosc = guardabosques
Garri = cerdito, lechón
Garsat/da = agrietado/a
Gasós/a = gaseoso/a
Gasosa = gaseosa (bebida)
Gassó = niño, chiquillo
Gastrointestinal = gastrointestinal
Gaudir (d'alguna cosa) = disfrutar (de algo)
Gebre = escarcha
Gel = hielo
Gelateria = heladería
Gelea = gelatina
Gènere = género
Genet = jinete
Genet = jinete
Gentilhome = caballero, hidalgo
Gerra = jarra
Gesmiler = jazminero
Gespa = hierba
Gihad = Yihad, guerra santa
Gimnàs (plural, gimnasos) = gimnasio
Gipó = (1) corpiño / (2) jubón, blusa corta tradicional
Girafa = jirafa
Giragonses = rodeos; vueltas innecesarias (hablar con rodeos)
Glacera = glciar
Gnom = gnomo
Goig = gozo, alegría, satisfacción
Golfes = buhardilla, desván

Gonfanons = estandartes
Gori-gori = gorigori (canto fúnebre, rezo de entierro)
Gosar = atreverse, arriesgarse
Governador = gobernador
Governamental = gubernamental
Governar = gobernar
Granís (--) Calamarsa = granizo
Grapat = puñado
Gratar = rascar
Greix = grasa
Grinyol = chirrido
Gripau = sapo
Gruixit = espeso, grueso, denso
Gruny = gruñido (pj, cerdo)
Gual = vado
Guany = ganancia
Guarda-roba = guardarropa, armario
Guardó = galardón, premio
Guatla = codorniz
Guijar = gruñir, refunfuñar
Gustós/a = gustoso/a
Habitatge = vivienda
Ham = anzuelo
Hàndicap (h muda) = hándicap, desventaja, dificultad
Harpia = arpia
Heus ací = he aquí
Hiperbori = hiperborio (lugar remoto, septentrional)
Hipotiroidisme = hipotiroidismo
Hissar = izar
Hissar = izar
Històricosocial = historicosocial
Holístic = holístico (enfoque global, desde todas las perspectivas)
Hom = uno, cualquiera
Honestedat = honestidad
Hortolà/na -) hortelano/a
Hostaleria (--) Hoteleria = hostelería, sector hotelero
Hoste (el/la) = huésped
Hostessa = azafato/a

Hulla = hulla (carbón)
Humil = humilde
Humilitat = humildad
Humitat = humedad
I escaig (--) I tants (o I tantes) (--) I pocs (o I poques) = y pico
Imant = imán
Immiscir-se = entrometerse, inmiscuirse
Impremta = imprenta
Imprevisible = impredecible
Inclita = ínclita, ilustre, célebre
Inclús (--) Fins i tot = incluso, hasta, aun
Inconvenient = inconveniente, desventaja
Indegudament = indebidamente
Indesitjat/da (cultisme) (--) **No desitjat/da** (estàndard)
Indret = lugar, sitio, paraje
Indubtable(ment) = indudable(mente)
Inert = inerte, sin vida, sin movimiento
Infància (--) Infantessa = infancia
Infermeria = enfermería
Infermetat (--) Malaltia = enfermedad
Infestat/da = infestado, infestada
Influent = influyente
Influx = influencia, efecto
Infolis = folletos, papeles, documentos (anticuado)
Infringir = inflingir
Inrevés = revés, contratiempo
Interficie = interfaz
Intermedi = intermedio
Intitular = titular (poner título)
Intricat/da = intrincado/a
Intuïtiu/iva = intuitivo/a
Inversemblant = inverosímil
lot = yate
Irredempt = irredento
Irreemeiable = irremediable
Irreligiós = irreligioso, sin religión
Javelina = jabalina
Jerarca = jerarca, jefe

Joguina = juguete

Jou = yugo

Jovent = juventud

Judaitzant = judaizante

Judici (--) Juí = juicio

Juganer = juguetón/a

Jutjar = juzgar

L'un com l'altre = el uno como el otro, ambos

La caputxeta vermella = caperucita roja

Labor = trabajo, tarea, labor

Làctic = lácteo

Lactil = lácteo

Languidesa = languidez

Làudan = láudano (tintura de opio)

Lavabo = lavabo

Línia = línea

Línina = linina (sustancia vegetal)

Lladrar = ladrar

Lladruc = ladrido

Llamborda o llambordí = adoquín

Llaminer/a = apetecible, atractivo/a, tentador/a / goloso/a

Llanterna = linterna

Llar = hogar

Llastra = losa, piedra grande

Llatzeret = lazareto (edificio o instalación sanitaria, normalmente aislado, que se usaba antiguamente para cuarentenas o aislamiento de enfermos contagiosos, sobre todo en puertos o islas. Deriva de Lázaros (Làtzar), el personaje bíblico asociado a la enfermedad de la lepra.

Llauna (1) (--) Landa = lata

Llauna (2) = fastidio, coñazo

Llaurador (--) Camperol = labrador, campesino, agricultor

Llaurar = labrar, arar

Llauró = labrador, agricultor

Llautó = latón

Llavors (--) Aleshores = entonces

Llec = lego (persona sin conocimientos especiales)

Lleixiu = lejía

Llenç = lienzo

Llençol = sábana
Llentilletes (=) Lluentons = lentejuelas
Llepolies = chucherías
Lleure = ocio
Llevar = quitar
Llevar-se = levantarse, despertarse
Llevat de (--) **Tret de** = excepto, salvo
Llevat de = excepto, salvo
Llevat que (--) **Tret que** = excepto que, salvo que, a no ser que
Llibrería de vell = librería de libros antiguos/de segunda mano
Llicència = licencia, permiso
Lligam = vínculo, lazo (--) **Vincle**
Llinatge = linaje
Llindar = umbral
Lliurar = entregar, librar, liberar
Lliure mercat = **libre mercado (economía; del capitalismo)**
Lloar = alabar, elogiar
Lloctinent = lugarteniente
Llogar = alquilar
Llogater = arrendador
Lloguer = alquiler
Lloro = loro
Llot = barro, fango, cieno
Lluentons (=) Llentilletes = lentejuelas
Lluïssor = brillo
Llur = su, sus (arcaísmo culto)
Luxe = lujo
M'abelleix = me apetece
M'encanta = me encanta
Malanconiós/a = melancólico/a
Malastruc/a = con mala suerte, desgraciado/a
Malatia (--) **Infermetat** = enfermedad
Malauradament = desgraciadamente, lamentablemente
Maldestre = torpe, patoso
Maledicció = maldición
Malenconia = melancolía
Malentés/os = malentendido/s
Malfaener/a = poco trabajador/a, vago/a

Malfiança = desconfianza
Malgrat (--) A pesar de (--) Tot i = a pesar de
Malgrat que (--) Encara que, A pesar que = aunque, a pesar de que
Malgrat tot = a pesar de todo
Mà-llarg = ladrón, persona que roba fácilmente
Malmés/os = dañado/s, deteriorado/s
Malnom = apodo
Malsortat = desafortunado, con mala suerte
Maluc = cadera
Malva-rosa = malvarrosa
Manaire = haragán, vago
Manament = mandamiento, orden
Manca = falta de alguna cosa
Mancança = carencia
Mancar = faltar o carecer de algo.
Mandra = pereza (--) **Peresa** = pereza
Mànega = manguera
Manejar = manejar
Manlleu = préstamo (lingüístico o material)
Manprendre = empezar, comenzar, iniciar
Mans lliures = manos libres
Mantellar = cubrir con manto, envolver
Mantenidor = mantenedor, presentador (en actos o certámenes) / *Cavaller que en les justes o tornejos sostenia la lluita contra els que volien combatre.*
Manuera = pesa de mà
Maragda = esmeralda
Maragdes = esmeraldas
Marcapassos = marcapasos
Marejar-se = marearse
Marenys = marismas, marjales
Mare-selva = madreSelva
Marrà = cordero, borrego (macho joven de la oveja)
Mascletada (--) mascletà (col·loquial) = sin traducción exacta
Masclisme = machismo
Masclista = machista
Matalàs = colchón
Mossegar = morder
Matí = mañana

Matiner/a = madrugador/a

Maulit = maullido

Mediana = mitjana (castellanisme)

Medul·la = médula

Melangia = melancolía

Melmelada = mermelada

Mena = tipo, clase, mineral

Menescal (arcaïsme) = veterinario/a

Menges = comidas, manjares, alimentos

Meninfotisme = pasotismo, indiferencia

Menjada (--) Àpat = comida

Menjar a mos redó = comer a grandes bocados, comer sin masticar bien

Menjar en dos plats = comer bien, comer de todo, darse un banquete

Libèl·lula = libélula (--) **Parotet** = libélula (forma popular en valenciano)

Menjar llengua = trabarse la lengua (al hablar)

Mentider/a = mentiroso/a

Menys mal = menos mal

Menyscapte = menosprecio, perjuicio, daño

Menysprear = menospreciar

Menysvalorar = menospreciar, subestimar

Més aïna = més fàcilment, més prompte, preferiblement, millor dit

Més aviat (catalán) = más pronto, más temprano (--) **més prompte (val.)**

Més enllà = más allá

Més gos que un pont = más vago que la chaqueta de un guardia (muy perezoso)

Més prompte (val.) = más pronto, más temprano (--) **més aviat (catalán)**

Més prompte al contrari = más bien al contrario

Més que més = más aún, con más motivo

Més tirant (locución prepositiva) = más bien

Mescla = mezcla

Mesquita = mezquita

Mestre (--) Mestra = maestro (--) maestra

Mestressa = dueña, señora

Metge de capçalera = médico de cabecera

Microones = microondas

Mig mig = a medias

Mil·lantar-se (cultisme) = presumir, fanfarronear

Mil·lenistes = milenials

Milanta (col·loquialisme) = (1) muchísimos, un montón / (2) fanfarronería, presunción

Milotxa (--) Catxirulo = cometa

Minso/a = escaso/a, insuficiente

Minvar = disminuir

Minvar = disminuir, mermar

Mitja = media (de vestir) / media (mesura de capacitat o vestimenta)

Mitja = mitad / medida de capacidad para ver y oír (arcaísmo)

Mitjana = mediana (tamaño o estatura) / media (promedio) / medianera

Mitjançant = mediante

Mocador (--) mocaor (col·loquial) = pañuelo

Moixaina = caricia, mimo

Moltó (--) Mardà = carnero (macho de la oveja, cuya cría es el cordero)

Monestir = monasterio

Monestir = monasterio

Monge = monje

Monjo/a = monje, monja

Monyó = muñón, trozo truncado

Mossén = mosén, sacerdote

Mot = palabra, vocablo

Motle = molde

Motló = cordero (cría de la oveja)

Motlura = moldura

Mugit = mugido

Munió = multitud

Muntura = montura, armazón, conjunto de piezas

Muscle = hombro

Musclo = mejillón

Múscul = músculo

Musti-Mústia (--) Ajupit/da = mustio/a, marchito/a

Naïf = ingenuo / inocente (normalment en art: estilo ingenuo)

Nan = enano

Nan/a = enano/a

Nanet = enanito

Natges = nalgas

Natura (--) Naturalesa = naturaleza

Navalla = navaja

Neguit = inquietud, desasosiego, angustia

Neguitós/a = inquieto/a, nervioso/a
Neta (--) Néta = limpia (--) nieta
No badar boca = no abrir la boca, callarse
No debades = no en vano, con razón, no sin motivo
No dir ni pruna = no decir ni palabra, quedarse callado
No gaire = no mucho
No parar en torreta = ser muy inquieto/a, no estar quieto/a
No res = nada (--) **El no-res** = la nada
No solc = no suelo
No-agressió = no agresión
Nodrint = alimento, nutrición, sustento
Nogensmenys (--) no obstant, no obstant això, així i tot, a pesar de tot, tanmateix, malgrat això, amb tot = no obstante, sin embargo
No-lloc / No violència = S'escriu el guió en frases negatives que comencen per no.
Nom = nombre **Revisar Número i Nombre**
Nombre (cantidad de cosas o personas) = número **Revisar Número i Nom**
Només = solo, solamente
Novii (--) Nuvi = novio
Nucleïna = nucleína (sustancia del núcleo celular)
Nuclèol = nucleolo o nucléolo
Número (número concreto) = número **Revisar Nombre i Nom**
Nuvi (--) Novii = novio
Núvols i clarianes = nubes y claros
Nyap = chapuza
Oblit = olvido
Obricartes = abrecartas
Obrillandes = abrelatas
Obscur = oscuro
Obscuranter = persona retrógrada, oscurantista
Oci (general, cotidiano) = ocio (--) **Lleure (técnico, educativo)**
Oïda = oído
Ojalá = tant de bo, siixquera (culta)
Ombrall = umbral / lugar de sombra
Ombrejada = sombreada
Ombrel·la = sombrilla
Omplir = llenar, rellenar (pj, formulario)
Ona = ola
Oratge = tiempo (atmosférico)

Orbe = orbe, mundo

Ordi = cebada

Orfe, Òrfena = huérfano, huérfana

Orgullós/a = orgulloso/a

Oroneta = golondrina

Os (--) Ós = hueso (--) oso

Òssia = ósea, de hueso

Ostatge = rehén

Pagar la pena = valer la pena, merecer la pena

Paladejar (--) Assaborir (--) Saborejar = paladear, saborear

Palès = evidente

Palleta = pajita

Palplantat = quedarse quieto, inmóvil, plantado

Panegiric = panegírico (discurso o sermón en alabanza a algo o a alguien)

Panerola = cucaracha (--) **Panderola** = cucaracha (forma coloquial)

Paperera = papelera

Parabrisa = parabrisas

Paradoxa = paradójico

Paradoxal = paradójico

Paraigua = paraguas (--) **paraigues** = paraguas (plural)

Parallamps = pararrayos

Parar esment = prestar atención, fijarse bien

Parar taula = poner la mesa

Para-sol = parasol, sombrilla

Paraulota = palabrota

Para-xocs = parachoques

Parell/ senar = par / impar

Pàrquing = parking

Parresia = franqueza

Parresista = franco, sincero

Parrupa = arrullo (sonido de las palomas en celo / habla seductora / susurro)

Parrupa = arrullo, canto de paloma

Partícep = partícipe

Passadís = pasillo

Passamà = pasamanos, barandilla

Pasturar = pastar

Patologització = patologización

Pecadrius = pecadillos

Pedaar (--) Pedalejar = pedalear
Pedalejar (--) Pedalar = pedalear
Pediatre (masculí) / Pediatra (femení) = pediatra
Pedrapiquer = cantero, picapedrero
Pedregar = granizada
Pegar una volta (--) Fer una volta (= dar una vuelta)
Pel cap alt = a tot estirar
Pel cap baix = como mínimo
Pel maig, cada dia un raig = por mayo, cada día un chubasco
Pel que es veu (..) = por lo que se ve (...)
Pèl-curt = de pelo corto
Pelegrí/na = peregrino, peregrina
Pels quate cantos = por los cuatro costados
Peluix = peluche
Penedit/da = arrepentido/a
Penitencial = penitencial
Penitent = penitente
Penjador = colgador (de pared) / percha
Penjar = colgar, colgarse
Penja-robes = perchero
Penja-robes = perchero, colgador de ropa
Penya-segat = acantilado
Pepinell = pepinillo
Per bé que (--) encara que, malgrat que = a pesar de que, aunque
Per contra = por el contrario
Per suposat = por supuesto
Per tal com = puesto que, ya que, dado que
Perbocar = vomitar, echar fuera (líquido)
Perdre l'oremus = perder el juicio
Peremptori/a = perentorio, inaplazable
Peresa = pereza (--) **Mandra** = pereza
Perible = perecedero
Perjuí = perjuicio
Perruca = peluca
Perseverança = perseverancia
Persones acostades = personas próximas/allegadas/cercanas
Pertorbador/a = perturbador, inquietante
Pertot (estándar) (--) Pertot arreu (enfático)= per totes bandes, en tots els llocs

Pertot costat = por todos lados

Perviscut = pervivido

Pesadilla = malson

Pessigollejar = hacer cosquillas, cosquillear

Pesta = peste

Petjada = huella, pisada

Petonejar = besuquear

Picar = llamar, picar

Pinso = pienso

pinso = pienso

rusc = colmena

Pinta = peine

Pit-roig (--) Robin = petirrojo (pájaro)

Pitxer = jarra

Piulat = pío (sonido del pájaro)

Piulet = pío (sonido de los pájaros)

Plata = plata

Plomissó o Plomissol = plumón

Plomissos = plumosos, con plumas finas

Ploramiques = llorica, llorón

Ploure a bots i barrals = llover a cántaros

Plugim = llovizna

Pneumàtic = neumático

Pneumòleg/a = neumólogo/a

Pneumologia = neumología

Poal = cubo

Pobra = pobre

Pocapena = poca cosa, insignificante, de poca monta

Poca-roba = persona pobre, de pocos recursos, sin bienes

Pocasolta = irresponsable, descuidado, informal, sin formalidad, tarmbana, alocado

Pocavergonya = sinvergüenza, caradura

Poliglota = políglota

Pòlissa = póliza

Polsim = polvillo, polvo fino

Polsim = polvo fino

Polsós/a = polvoriento/a

Polvareda = polvareda
Pom = pomo, ramo
Porcell = cerdito, lechón
Porigós/a = polvoriento/a
Porpra = púrpura
Portalada = portalón, entrada principal
Poruc/ga = miedoso/a, tímido/a
Porxo = porche
Posar l'esguard = fijarse, prestar atención
Posar les banyes = poner los cuernos
Possibilitar = posibilitar, hacer posible
Pot ser (verb) = puede ser
Potser (--) Tal vegada = quizás, tal vez
Potser siga = quizás sea
Praxi = praxis
Precipitar-se (--) apressar-se (--) afanyar-se (col·lo quial) = apresurarse, precipitarse
Predir = predecir
Pregar (--) Resar = rogar, rezar
Pregonament = profundamente
Prelat = prelado
Prensa = prensa
Prendre-s'ho de broma = tomárselo a broma
Prerrogativa = prerrogativa, privilegio
Presa (de decisions) = toma (de decisiones)
Préssec (--) Bresquilla = melocotón
Pressentiment = presentimiento
Prestatgeria = estantería
Preuar o prear (a alguna cosa) = valorar, tener en gran estima (--) **Estimar (a algú)** = tener afecto, apreciar, estimar
Primmirat/da = meticoloso/a
Pronúncia = pronunciación
Propenc/a = propenso/a
Proper = próximo
Proteïnes = proteínas
Pruna = ciruela
Psicagogia = guía espiritual, influencia del alma
Psiquiatre (arcaisme) = psiquiatra (--) **Psiquiatra** = psiquiatra

Puça = pulga

Puix = pues

Puix que = puesto que

Punyada = puñetazo

Punyalada = puñalada

Púrria = gentuza

Pusil·lànim = pusilánime

Puzle = rompecabezas, puzle

Qualsevol (singular) (--) Qualsevol (plural)

Quefer = quehacer, tarea

Quelcom = algo, alguna cosa

Quemenjar = comida, alimentos

Quequejar = tartamudear, balbucear

Qui te padrins el bategen = **quien tiene influencias o contactos, consigue las cosas más fácilmente.**

Quitrà = alquitrán

Quotidianeitat = cotidianidad

Rabassut/da = rechoncho/a, robusto/a

Rabosot = zorro, astuto

Rajola = baldosa, azulejo

Rajolí = chorro, chorrito

Rajos ultraviolats = rayos ultravioletas

Ram = ramo

Ram = ramo

Ramader/a = ganadero/a

Ramaderia = ganadería

Ramat (--) Rabera = rebaño

Rancor = rencor

Rancúnia = rencor, resentimiento

Ras i curt = claro y directo, sin florituras

Ras, sense núvols = despejado

Raspall = peine

Raspall de dents = cepillo de dientes

Ratpenat = murciélago

Rauc = el croar de las ranas

Raure (en) = radicar (en), consistir (en)

Raure = roble

Raval = arrabal / barrio de las afueras

Rave = rábano

Realme (--) Regne = reino

Reblir = acabar de llenar algo, redondear o rematar algo, reblandecer o aflojar

Rebost = despensa

Recaptador/a = recaudador/a

Recaptar = recaudar

Recargolat = recargado

Recent = reciente

Recer = refugio, abrigo, resguardo, cobijo

Recidiva = (1) recidiva (reaparición de una enfermedad algún tiempo después de padecida) / (2) Recaída

Reclòs = recluso/a

Reclosit/da = rancio/a, enmohecido/a, cerrado/a (olores)

Reclús = recluso

Recolzar = apoyar

Rècua = recua, fila de animales

Redimir = redimir

Reeixida = exitosa, lograda

Reeixir = tener éxito

Reeixit/da = exitoso/a

Referent a = en torno a, respecto a, sobre

Refermar = reafirmar

Refil = gorjeo, trino

Reflex = reflejo

Refredament = enfriamiento, resfriado

Refredat/da = resfriado/a

Refusar = rechazar

Regle = regla (instrumento o menstruación según contexto)

Reguitzell = ristra, montón, serie

Reïna = resina

Reixit/ida = exitoso/a

Relíquia = reliquia

Rellevància = relevancia

Remeiable = remediable

Remels/a = meloso/a, empalagoso/a

Remissió = remisión, perdón, disminución

Remor = murmullo, rumor

Renda = renta, ingreso.
Rendibilitat = rentabilidad
Renill = relincho
Renillar = relinchar
Renou = revuelo
Repartiment = reparto
Reprendre = retormar
Reprotxe = reproche (--) **Retret**
Rere = darrere, tras
Rerefons = trasfondo
Res a veure = nada que ver
Respecte a = en torno a, referente a, sobre
Resplendent = resplandeciente
Resplendor = resplendor
Resquill = grieta pequeña, resquicio
Resquills = astillas, trozos que se desprenden
Ressò = eco, resonancia
Retallada = recorte
Retallar = recortar
Retard = retraso.
Retardar = retrasar
Retraïment = retraimiento
Retret = reproche (--) **Reprotxe**
Revelar (--) Rebel·larse = revelar un secreto / rebelarse contra algo o alguien
Revenja = revancha, venganza
Revenja = venganza
Revifar = revivir, reavivar, avivar (un fuego, por ejemplo)
Reviure = revivir (un recuerdo)
Riba-roja = ribera roja
Riera = arroyo
Rierol = riachuelo, arroyo
Risc/os = riesgo/s
Riuada = riada
Robin (--) Pit-roig = petirrojo (pájaro)
Rodalies = cercanías
Rodamon = vagabundo, trotamundos
Roent = abrasador, ardiente
Rogar = rogar, suplicar

Roïna = mala, ruin, desgraciada
Rondalla = cuento popular / leyenda
Rondina = gruñido, quejido / queja
Rossegat = roer, darle vueltas a algo
Rossinyol = ruiseñor
Rostir = tostar, asar (según contexto)
Rovell = óxido / yema (del huevo)
Rubèola
Ruc/a = burro/a
Rular = funcionar, circular, moverse
Runa = escombros
Rusc = colmena
Rutllar = funcionar, ir bien, marchar bien
Saba = savia
Sabó = jabón
Saborejar (--) Assaborir (--) Paladejar = saborear, paladear
Saborós/a = sabroso/a
Sabre = sable
Sacseig/s = sacudida/s
Sacsejar = sacudir, zarandear.
Safanòria (--) Carlota = zanahoria
Salari (--) Sou = sueldo
Salpàs = bendición de las casas con agua bendita (el sábado de ramos)
Salt = salto.
Salut = salud (pronunciar amb d final)
Salze = sauce
Samarreta = camiseta
Sambori = rayuela
Sandvitx = sándwich
Sanefa = cenefa
Sangglaçar-se = helarse la sangre, aterrorizarse
Sangtraït = sangrado
Sargit/da = remendado, zurcido
Sargits = remiendos, costuras, zurcidos
Satisfar = satisfacer
Saviesa = sabiduría
Saviesa = sabiduría
Segellar = sellar

Segrest = secuestro
Segrestar = secuestrar
Seguici = comitiva
Seguretat = seguridad
Seient = asiento
Sembla palés = parece evidente/claro
Semblar-se = assemblar-se
Sempitern = sempiterno (con principio, pero sin fin)
Sempre que = siempre que
Senglar = jabalí
Sengles = sendos/as
Sense embuts = sin rodeos
Sentinella (--) Sentinel·la = centinela, guardia
Sequera (--) Sequia = sequía
Sequia (--) Sequera = sequía
Ser força... = ser bastante... / ser muy...
Serenor = serenidad
Serenor = serenidad, calma
Sergent = sargento
Servici (--) Servei = servicio (prestar un servicio)
Sèssil = sésil (organismo o estructura que carece de tallo, pedúnculo o soporte)
Setciències = sabelotodo
Setge = asedio, sitio
Setge = sitio, asedio
Si de cas = por si acaso
Si fa no fa = más o menos, aproximadamente
Si més no = al menos, por lo menos, cuando menos
Si molt convé = si es necesario, llegado el caso
Siesta = siesta
Silo = sitge
Simptomàtic/a = sintomático/a
Simptomatologia = sintomatología
Singladura = trayectoria, recorrido, etapa
Sinó al contrari (--) Ans al contrari = por el contrario
Sobresalt = sobresalto
Sobretaula = sobremesa
Sobretot = sobre todo
Soc = zoco

Soc = zueco

Soca = tronco, raíz gruesa (también figurado: bruto, testarudo)

Sol·licitat/da = solicitado/a

Solcar = surcar

Soledat (--) **Solitud** = soledad

Solidaritat = solidaridad

Solsit/da = marchito, mustio

Solta = 1) tipo de red de pesca / 2) verbo soltar / 3) ágil o fluida / 4) flexible

Somiatruites = soñador/a, iluso/a, idealista (a veces de forma irónica)

Somort/a = apagado/a, amortiguado/a, sin vida

Sordmudesa = sordomudez

Sordmut = sordomudo

Sortós/a = afortunado/a

Sosmoure = remover, agitar (en sentido físico o figurado).

Sospirar = suspirar

Sostraure = sustraer.

Sostre = techo

Sot = hoyo, bache

Sota = bajo, debajo de

Sotsobrar = zozobrar, hundirse (una embarcación)

Sou (--) **Salari** = sueldo

Sovint = a menudo

Subdesarrollat (--) **subdesenvolupat** = subdesarrollado

Subhasta = subasta

Subhastar = subastar

Submergir = sumergir

Subministrament = suministro

Submissió = sumisión, obediencia

Suborn = soborno

Subreptici = subrepticio (oculto, hecho a escondidas).

Substituir = sustituir

Subtil = sutil

Subtileza = sutileza

Sucós/a = jugoso/a

Sud-àfrica = Sudáfrica

Sud-america` = sudamericano

Sud-oest = suroeste

Sufocar = sufocar

Suggerència = sugerencia
Suggeriment = sugerencia
Suggestiu/va = sugerente, atractivo, estimulante
Suïssa = suiza
Sulfònic/a (química) = sulfónico/a
Superb (--) Superbiós = soberbio
Supèrbia (--) Superbiosa = soberbia
Supervivent = superviviente
Suportar = soportar
Suposadament = supuestamente
Surar = flotar
Susanna = Susana
T'has botat = te has saltado
Tafaner/a = entrometido/a, curioso/a, cotilla
Tal vegada (--) Potser = quizás, tal vez
Tallfoc = cortafuegos
Tambor = tambor
Tamboret = taburete
Tamboret = taburte
Tan bon punt = en cuanto, apenas, tan pronto como
Tan sols = tan solo, solamente
Tanmateix = aun así, sin embargo
Tant de bo = ojalá
Tantejar = tantear
Tants cops = tantas veces
Tarannà = talante, carácter, idiosincrasia
Tararot/a = tonto/a, bobo/a, torpe
Tard d'hora = tarde
Tarranc = andrajoso, destartado
Tasca = tarea
Tast = cata, sabor
Taujà = tonto, necio, simplón (término col·loquial)
Tauler = tablero
Tauleta = tableta
Tauró = tiburón
Teclejar = teclear
Temperi = intemperie

Tempesta (--) Tempestat = tempestad
Tendresa = ternura
Tenebra = tiniebla
Tenir o tindre = tener
Tèrbol/a = turbio/a, oscuro/a, confuso/a (figurado)
Térme = término, límite
Termini = plazo
Terraqüi = terrestre, terráqueo
Terriser o Terrissaire = alfarero
Tindre cura = cuidar, tener cuidado, ocuparse de algo, preocuparse de algo
Tindre en esguard = tener en consideración
Tindre l'aspecte de = tener el aspecto de
Tip = harto/a (estic tip de...)
Tir (--) Tret = disparo, tiro
Titella (el) = títere
Titlar = tachar, calificar
Titlat/da = tildado/a, acusado/a de algo
Tobogan = tobogán
Tobogan = tobogán
Tomb = vuelco, cambio, giro, tumbo
Tombarella = voltereta
Toquejar = manosear, toquetear
Torbament = turbación, confusión, desconcierto
Torçat/da = torcido/a
Torí = toro joven, novillo
Tornada = estribillo
Tornavís = destornillador
Torrades = tostadas
Torradora = tostadora
Tortada = tarta
Tossir (--) estossegar = toser
Tot i (--) A pesar de (--) Malgrat = a pesar de, pese a
Tot i això = aun así, sin embargo
Tot i que = a pesar de que
Tot seguit (--) De seguida = al instante, en seguida
Tothora (--) A tota hora = en todo momento, siempre, constantemente
Tots Sants = todos los santos
Tou/Tova = blando/a

Tovallola = toalla
Tràngol = mal trago, situación difícil
Transhumant = trashumante
Trànsit = tráfico
Trasmudat/da = trasmutado/a o transmutado/a
Trasplantament = trasplante
Traspuar = traspasar, transpirar
Traure faves d'olla = decir obviedades
Travat/da = trabado/a, bloqueado/a
Travessa = apuesta / travesía (según contexto)
Travessar = atravesar
Travessia = travesía
Tremolor = temblor, estremecimiento
Tremolós/a = tembloroso
Trencaclosques = rompecabezas
Trencall = desvío, cruce
Trencanous = cascanueces
Trencaolles = persona torpe
Tret (1) (--) Tir = disparo, tiro
Tret (2) = rasgo, característica
Tret = rasgo
Tret de (--) Llevat de = excepto, salvo
Tret que (--) Llevat que (--) A no ser que = excepto que, salvo que, a no ser que
Tret que (--) Llevat que = excepto que, salvo que, a no ser que
Trigar = tardar
Triomfar = triunfar
Tristesia/Trsitea/Tristor = tristeza
Troballa = descubrimiento, hallazgo
Trofeu = trofeu
Tromb/s = trombo/s
Truà = truhán
Trucada = llamada telefónica
Tub = tubo
Tulipa (--) Tulipà = tulipán (flor) / pantalla de lámpara
Turbulent = turbulento
Turmell = tobillo
Turment = tormento
Turó = cerro

Txit = pollito, pajarillo recién nacido
U = uno
Ubic = ubicuo, que está en todas partes
Udol = aullido
Uixer = ujier
Ullal = colmillo
Ventrada = camada
Ullera = gafa, anteojos (--) **Ulleres** = gafas
Ultransa = a ultranza
Ultratjar = ultrajar, ofender gravemente
Ultraviolat/da = ultravioleta
Un cop = una vez
Una vegada rere l'altra = una vez tras otra
Unflable = inflexible
Us (informal), **Vos** (formal)
Usar (--) utilitzar, fer servir, emprar (literari)
Utilitzar (--) usar, fer servir, emprar (literari)
Vacances (--) **Vacacions** = vacaciones
Vacuol·la = vacuola (estructura de la célula)
Vaga = huelga
Vaixella = vajilla
Valisa = maletín, valija
Vàlua = valía
Vàlua = valía, mérito
Vàter = retrete
Vedell/a = ternero/a
Veïnatge = vecindario, vecindad
Velló = vellón, lana de oveja sin hilar
Velocímetre = velocímetro
Vena = vena
Venerar = venerar
Venir o vindre = venir
Ventall = abanico, variedad de opciones o posibilidades
Verd/Verda = verde
Verge = virgen
Veritable = verdadero/a
Vernacles/a = vernáculo/a
Vernís = barniz

Vers = hacia
Versemblant = verosímil, creíble
Vertigen = vértigo
Vespa = avispa
Vesprada (--) Horabaixa = tarde (Illes balears)
Vesprada (--) vesprà (col·loquial) = tarde
Vespre = final de la tarde, tarde-noche
Vessant = vertiente, ladera, aspecto
Vet aquí = he aquí
Vetlar = velar, cuidar
Vexil·lologia = disciplina que estudia les banderes
Vianant = peatón
Viatge de nocces = luna de miel
Viatger/a = viajero, viajera
Videotrucada = videollamada
Vidrieres = vitrinas, escaparates, cristaleras
Vidrioles = huchas de vidrio
Vil·la = casa, finca grande
Vila = ciudad, pueblo grande
Vila-xica = aldea pequeña, pueblecito
Vincle = vínculo, lazo (--) **Lligam**
Violència = violencia
Vis i plau = por favor
Visó = visión
Vistiplau = visto bueno (--) Vis i plau (al final de documentos)
Vistiplau = visto bueno, beneplácito
Voltants (--) Encontorns = alrededores, proximidades
Vora = orilla
Vora arraïl = junto a la raíz (exp. figurada: muy cerca de algo)
Vora mar = orilla del mar
Vorera = acera
Vos = tu, usted (--) [pronom personal]
Xacra = lacra, desgracia persistente
Xafogor = bochorno, calor pegajoso
Xalupa = chalupa, bote pequeño
Xamfrà = chaflán (esquina cortada de un edificio)
Xampú = champú
Xandall = chándal

Xarop = jarabe

Xemeneia = chimenea

Xerraire = charlatán, hablador

Xino-xano = despacito, tranquilamente

Xiquet/a (--) **Al·lot/a** = niño/a (Illes Balears)

Xitxarel·lo = chiquillo travieso, mocoso, alborotador

Xiular = silbar

Xivatada = chivatazo

Xoriguer = cernícalo (pájaro)

Xupló = chupete

Xup-xup = chup-chup (onomatopeya)

Ziga-zaga = zigzag

Zumzeig = zumbido

PARTICULARITATS

-Els noms científics d'animals o de plantes s'escriuen en cursiva i amb la primera lletra en majúscula: *Anchiomis huxleyi*

-Els extranjerismes s'escriuen en cursiva.

-*Personalment i col·lectivament* o *Personament i col·lectiva*. **Mai Personal i col·lectiva o Personal i col·lectivament!!!**

-ES + VERB // SE + VERB = es circumscriu / se circumscriu

EXPRESSIONS

A arraps = barroerament

A balquena = abundosament, molt

A barrisc = sense mesura (pesar o comptar)

A betzef = abundosament, molt

A borbollades, a borbollons = tumultuosament

A capgirells = donant toms de manera irregular

A cau d'orella = en veu baixa

A cavall de l'egua blanca = amb dificultats exonòmiques

A cient de = tenint-ne coneixement

A colp calent = a l'acte, de seguida

Anar d'acord = fer bona lliga

Anar davant de les tronades = adelantarse a los acontecimientos

Anar de bòlit = atrafegar-se

Anar de poc = faltar poc

Anar-se'n per les rames (--) Anarse'n per les branques = irse por las ramas

Buidar el par = dir tot el que cal

Fer casa = guanyar i estalviar

Fer fotja = deixar d'assitir a classe. També se'n diu fer campana

Fer l'orni = fer el desentés

Fer un jaç = fer un nyap, un desastre

Vindre (o baixar) de l'hort (algú) = ignorar una notícia coneguda de tot el món, no estar al corrent del que passa

Vindre a tomb = ser oportú

REFRANYS

A la taula i al llit, al primer crit = hay que ser rápido para comer y para amar, no dejes escapar las oportunidades agradables de la vida.

A vora riu no faces niu = no te metas en lugares peligrosos, evita los riesgos innecesarios.

Abans són les dents que els parents = Antes son los dientes que los parientes (antes la necesidad económica que la familia)

Al'estiu, tota cuca viu = a l'estiu tot sembla més viu, més alegre

Arruixa que plou! = «Arreando, que es gerundio».

Carrer banyat, calaix eixut = *cuando llueve, no se vende.*

D'on no n'hi ha, no se'n pot traure = «De donde no hay, no se puede sacar»

De ponent, ni gent ni vent = *de poniente, ni viento ni gente (se utiliza para expresar el recelo de todo aquello que viene del oeste.*

Ponent la mou, llevant la plou = *poniente= tiempo seco, levante= lluvia*

Debades, cap frare pega cabotades = *nadie hace nada gratis, nadie trabaja sin interés o recompensa*

Després de la foscor, ve el dia amb bona claror = *tras la tormenta, viene la calma*

Déu dóna faces (o pa) a qui no té queixals = «Dios da pan a quien no tiene dientes» (se dice cuando alguien recibe algo que no puede aprovechar)

Dimarts ni casats ni embarcats = «El martes, ni te cases ni te embarques»

Dis-me amb qui vas i et diré el que seràs = «Dime con quien andas y te diré quién eres»

El burro sempre va al danat = «El burro delante, para que no se espante»

El dimoni sap més per vell que per dimoni = «Más sabe el diablo por viejo que por diablo»

El gos mort no mossega = se dice de quien ya no puede hacer daño.

El mort, al sot, i el viu, al rebost = «El muerto al hoyo y el vivo al bollo» (se refiere a que los vivos deben seguir con su vida cuando alguien cercano muere)

El pa de casa és el millor = lo propio siempre se valora más.

El qui es burla el dimoni li furga = quien se burla recibe su castigo, *quien ríe último ríe mejor.*

El qui no vulga pols que no vaja a l'era = si no quieres problemas, no te metas donde los hay.

Faena feta no porta destorb = hacer las cosas a tiempo evita problemas después.

Fer com fan no és pecat = hacer lo que hacen los demás no es pecado, si todos lo hacen, no está mal hacerlo tú también, seguir la costumbre no es culpa.

Festa de foc no la veges de prop = *mantente lejos de los conflictos o los problemas.*

No deixes sendes velles per novelles = «Más vale malo conocido que nuevo por conocer».

Qui paga descansa i qui cobra s'alegra = *el que paga se queda tranquilo y el que cobra se alegra.*

Sempre plou quan no hi ha escola = *cuando algo ocurre en el momento menos oportuno.*

Si al cel hi ha cabretes, a la terra bassetes = *cuando en el cielo hay nubes, el suelo quedará mojado.*

Val més prevenir que curar (--) Val més prevenir que lamentar = «Más vale prevenir que curar».

DIVERGÈNCIES VOCÀLIQUES AMB EL CASTELLÀ

A-E

Ametista
Assemblea
Disfressa
Disfressa/es
Ebenista
Ebenista
Emparar
Esteve (Esteban)
Javelina
Javelina
Malenconia
Meravella
Monestir
Resplendent
(Resplandeciente)
Revenja
Treballar

E-A

Afaitar
Ambaixada
Ambaixador
Avària
Envernissar
(Barnizar)
Enyor (Añoranza)
Estella (Astilla)

Malenconia
Malenconiós/a
Rancor
Rancúnia (Rencor)
Rave (Rábano)
Sanefa (Cenefa)
Sardenya
Vernís (Barni)

E-I

Campió
Campiό
Contenidor
Estella (Astilla)
Infermera
Línia
Mantenidor
[Mantenedor:
presentador]
Mantenir (o
mantindre)
Monestir
Ontinyent
Posseïx (Posee)
Sobirà

E-O

Colobra (Culebra)

I-E

Antedeluvià
Esperit
Meravella
Presoner

I-U

Jaume

O-E

Eruga
Esternudar
Rètol
Retolador

O-U

Bordeus
Bufetada
Butlletí
Butxaca (Bolsillo)
Caca
Correu
Europeu
Expenedoria
(Expendiduría)
Focus
Insuportable

Màrius
Muntanya
Muntó
Nuvi
Núvia
Pòdium
Rancúnia (Rencor)

Subornar
Sufocar
Sufocar
Supèrbia (Soberbia)
Suport
Suportable
Suportar

Turmell (Tobillo)
Vulgheu (de voler)

U-O

Assortir [Surtir (de
productos)]
Atordidor
Atordir
Atribolat
Avorrir
Bordell (Burdel)
Bordeus
Bordeus
Borriana
Bruíxola
Calorós
Capítol
Cartolina
Cobertor
(Cubrecama)
Cobrir
Colobra (Culebra)

Conservadorisme
Cònsol
Crooada (Cruzada)
Descobriment
Embotit
Empordà
(Ampurdán)
Engolir (Engullir)
Estoig
Foamental
Hongarés
Hongria
Joaquim
Monyó (Muñón)
Nodriment
(Nutrición)
Pèndol
Ploma/es

Podrir
Retolador
Rigorós
Romanés
Romania
Rossinyol (Ruiseñor)
Segon
Sofriment
Sofrir
Sospir
Títol
Tomb (Tumbo)
Tombar
Torbament
(Turbación)
Torró
Torró
Triomf

PRESENT DEL SUBJUNTIU DEL VER-HAVER-HI

RACV	AVL / oficial GVA
haja, hages, haja, hajam , hajau, hagen	haja, hages, haja, hàgem , hàgeu, hagen

● Formas más típicas del valenciano coloquial:

Persona	Masculino singular	Femenino singular
Jo	mon pare	ma mare
Tu	ton pare	ta mare
Ell / Ella	son pare	sa mare

● Plural:

Persona	Masculino plural	Femenino plural
Jo	mos pares	mes germanes
Tu	tos pares	tes germanes
Ell / Ella	los pares	les germanes

VOCABULARI: MASCULÍ VS FEMENÍ

MASCULÍ VS FEMENÍ

ARTISTE -) ARTISTA
AUTODIDACTE -) AUTODIDACTA
DENTISTE -) DENTISTA
PEDIATRE -) PEDIATRA
PSIQUIATRE -) PSIQUIATRA

MASCULÍ

EL CATAPLASMA
EL CORRENT
EL DOT
EL LLUM

EL SENYAL
EL TERRA
L'ESTRATEGEMA
EL REGLE
EL LLEIXIU

FEMENÍ

L'ANÀLISI
LA DENT

LA DISFRESSA
LA SÍNDROME
LES ALICATES

VOCABULARI: SINGULAR VS PLURAL

SINGULAR = PLURAL

LLAPIS

DILLUNS (EL PLURAL DELS DIES DE LA SETMANIA NO VARIA) -) DILLUNSOS SERIA UN COL·LOQUIALISM

VOCABULARI: VALENCIÀ VS CATALÀ

LÈXIC

ACÍ -) AQUÍ

ALESHORES -) LLAVORS

ARRANCAR -) ARRENCAR

BECADA -) MIGDIADA

CAMPEROL/A/LLAURADOR/A -) PAGÉS/A

CARLOTA -) PASTANAGA

CONSCIENCIÀREU -) CONSCIENCIÉSSEU

DEPÉN -) DEPÈN

DESDEJUNAR -) ESMORZAR¹

DESPÚ DEMÀ -) DEMÀ PASSAT

DINS -) A DINTRE

EIXE/A/OS/ES -) AQUEIX/A/OS/ES

ÈLIT -) ELIT

ENTERNEIR -) ENTERNEIXIR

ENTROPESSAR -) ENSOPEGAR

ESPILL -) MIRALL

ESTE/A/OS/ES -) AQUEST/A/OS/ES

ESTE/-A-OS-ES -) AQUEST/-A-S-ES

FAENA -) FEINA

LLANÇAR -) LLENÇAR

MENTU, XICOTET -) PETIT

MENUT -) PETIT

MÉS PROMPTE -) MÉS AVIAT

MESCLAR -) BARREJAR

NÀIXER -) NÉIXER

PORTAVIANDES, TÀPER -) CARMANYOLA

ROÍ/ÍNA -) DOLENT/A

ROIG -) VERMELL

TARDAR -) TRIGAR

TRAURE -) TREURE

UNFLAR -) INFLAR

VESPRADA -) TARDA

XICALLA -) CANALLA

XIQUET/A -) NEN/A – NOI/NOIA

¹ VES AMB COMPTE: EN VALENCIÀ BERENAR TÉ EL SIGNIFICAR DE *ALMORZAR*

MORFOLOGIA

CONFESSES -) CONFESSIS
DEIXE -) DEIXI
HAGUERA -) HAGUÉS
M'ATREVISÇ -) M'ATREVEIXO
MEUA -) MEVA

SIGA -) SIGUI
SUPERES -) SUPERIS
VERBS ACABATS EN -IX -) EIX (EXIGIX -)
EXIGEIX)

ACCENTUACIÓ

AGNÉS -) AGNÈS
ALÉ -) ALÈ
ANGLÉS -) ANGLÈS
APRÉS -) APRÈS
CAFÉ -) CAFÈ
CÉRVOL -) CÈRVOL
CONÉIXER -) CONÈIXER
CONVÉNCER -) CONVÈNCER

ESGLÉSIA -) ESGLÈSIA
FÉIEM -) FÈIEM
INTERÉS -) INTERÈS
IRLANDÉS -) IRLANDÈS
OFÉN -) OFÈN
PARÉIXER -) PARÈIXER
RECONÉIXER -) RECONÈIXER
VOSTÉ -) VOSTÈ

PARAULES AMB Ç

ALLIÇONAR
AMENAÇA
AVANÇAR
AVANÇOS
BONANÇA
CALÇOT

CREENÇA
ESFORÇ
FINANÇA
LLENÇOL
MANCANÇA
PEÇA

PARAULES COMPOSTES

JUNTES

Afroamericà
Arrancaqueixals
Blaugrana
Bocabadat
Capicua

Caraxuplat
Cobrellit
Coliflor
Comptagotes
Eixugamans

Eixugaparabrisa
Floricol
Gastrointestinal
Malnom
Obricartes

Obrillandes
Parabrisa
Paratrens
Ploramiques

Pocapena
Pocavergonya
Primmirat
Ratpenat

Trencanous
Trencaolles
Vistiplau

SEPARADES AMB GUIONET

Acabacases
Barba-ros
Barba-serrat
Busca-raons
Cama-roja
Després-ahir
Gori-gori
Malva-rosa

No-agressió
Para-sol (o parasol)
Pèl-blanc
Pèl-roig
Penja-robres
Penya-segat
Porta-revistes
Riba-roja

Soca-rel
Sud-oest
Vila-xica
Xino-xano
Xup-xup
Ziga-zaga

SEPARACIÓ SIL·LÀBICA

Vos-al-tres -) Vo-sal-tres

Cel-la -) Ce-lla

Be-nes-tar -) Ben-es-tar

Llun-yà -) Llu-nyà



Verbs amb doble forma en Valencià y Català

Forma valenciana (preferida per la AVL)	Forma catalana central (més literària o formal)	Traducció
tindre	tenir	tener
vindre	venir	venir
valdre	valer	valer
nàixer	néixer	nacer
parèixer	semblar / aparèixer	parecer
vore	veure	ver
eixir	sortir	salir
plegar	acabar / deixar la feina	salir del trabajo / terminar
arreplegar	recollir	recoger
menejar	moure	mover
escalfar	escalfar (coinciden, pero cambia el uso en zonas)	calentar
emportar-se	endur-se	llevarse
mossegar	mossegar (igual forma, pero distinto uso)	morder